



Каким образом можно дать объяснение тому, что слова в песне всем известной английской группы Queen под названием «Another one bites the dust», вовсе нельзя переводить дословно, что будет означать «другой кусает пыль». Название необходимо давать, исходя из контекста, так песню можно озаглавить как «еще один остался позади» или «еще один убит». Иноязычному населению может быть непонятно, что для истинных носителей языка такое словосочетание столь же естественно, как, к примеру, для русских сказать «оторваться на полную катушку». Хотя это такая же обычная речевая идиома, иначе говоря, устойчивое выражение, которое и не вызовет у англоязычных людей никакой другой ассоциации кроме как «не упасть лицом вниз», «не ударить в грязь лицом» при переводе же это нужно попробовать выразить двумя словами, слету, то есть сделать «синхронный перевод», что весьма сложно.

«We will rock you» - название другой известнейшей песни группы давно уже стало крылатой фразой. Никаких сложностей в смысловом понимании перевода не имеется, но дословный перевод в данном случае также не возможен, звуча как «мы тебя покачаем», звучит, согласитесь, вообще не удобоваримо. Потому для передачи контекста, который в действительности имелся здесь в виду, нужно применить «литературный» перевод. Так название песни приобретает совсем другой смысл «Мы покажем вам рок – н – ролл (дадим жару). К примеру, фразу из заголовка песни «Killer queen» долго оспаривали и обсуждали, переведя в итоге как «Королева соблазнения». Данный перевод более соответствовал контексту всей песни, нежели любой другой вариант, где фигурировало бы слово «Убийца». Как стало понятно из всего вышесказанного, существует два варианта перевода песен – это литературный и точный. В случае точного перевода нужно пожертвовать красотой и даже смыслом, во втором же в жертву красоте приносится точность.